



Аспирант  
Института  
русского языка  
им. А. С. Пушкина

А. Галиб

## Языковая ситуация в Марокко и проблемы обучения русскому языку детей

Языковая ситуация в Марокко характеризуется известной подвижностью. Она обусловлена прежде всего многонациональностью страны: население Марокко состоит из арабов, арабизированных берберов, берберов, французов, испанцев, которые сохраняют свой язык.

Государственный язык Марокко — арабский, однако в силу исторических традиций очень широко используются также французский и (в меньшей степени) испанский. Кроме того, распространены также английский, итальянский, немецкий, иврит, фарси. Особое место среди функционирующих в Марокко языков занимает русский язык.

Языковые ситуации, подобные сложившейся в Марокко, порождают особую систему межъязыкового взаимодействия. Марокканцы свободно выбирают язык общения. Интеллигенты, а также торговцы легко переходят с одного языка на другой, и в результате образуется некое особое «марокканское эсперанто», включающее элементы арабского, берберского, французского, испанского, английского и русского языков.

Изучение русского языка в Марокко имеет давние традиции. Как второй иностранный язык он преподавался в лицеях французского типа еще во время протектората (с 1912 года) и после объявления независимости (вторая половина 60-х годов). В настоящее время в лицеях при французской культурной миссии желающие изучают русский язык в рамках заочной системы обучения с обязательной сдачей экзаменов.

В 1961 году, вскоре после установления дипломатических отношений СССР — Марокко, открылись первые курсы русского языка при библиотеке Советского посольства в Рабате. В 1964 году такие же курсы были организованы при Советском культурном центре Союза обществ дружбы. Эти курсы продолжают свою деятельность и в настоящее время. На них обучается около 200 человек, причем количество слушателей из года в год увеличивается, что отражает возрастающий интерес марокканцев к русскому языку и образу жизни советских людей. С 1978 года русский язык как второй иностранный был введен в программу обучения на факультете словесности и гуманитарных наук Рабатского университета им. Мухаммеда V; продолжительность изучения русского языка на этом факультете — 4 года.

В настоящее время русский язык преподается в пяти университетах страны. Каждое лето студенты-филологи приезжают в СССР на стажировку, они проходят ее в Институте русского языка им. А. С. Пушкина. Преподаватели и слушатели курсов при Советском культурном центре ежегодно участвуют в работе Международного семинара преподавателей русского языка стран Азии, Африки и Латинской Америки при Университете дружбы народов им. П. Лумумбы.

В связи с рассмотрением вопроса об изучении и распространении в Марокко русского языка особо следует остановиться на ситуации, возникшей после того, как марокканцы стали выезжать на учебу в СССР (начало 60-х годов). Создающиеся при этом многочисленные смешанные браки привели к тому, что в Марокко оказалось более тысячи детей, которые воспитываются в условиях семейного многоязычия.

Остановимся подробнее на языковой ситуации в таких семьях, живущих в основном в больших городах и создающих определенную среду. Глава семьи (мужчина) владеет русским языком, так как он обучался в СССР, для его жены русский язык — родной или язык межнационального общения. В отличие от других иностранок (например, француженок), вышедших замуж за марокканцев, советские женщины, как правило, начинают изучать



арабский и французский языки как только приезжают в нашу страну. Дети, родившиеся в таких семьях, с раннего возраста говорят по крайней мере на двух, а некоторые — на трех и более языках.

Общаясь с матерью, дети в этих семьях стихийно начинают говорить по-русски. В дальнейшем, в детском саду, маленькие марокканцы приступают к изучению французского и арабского языков, а на русском общаются только дома. К этому времени мать обычно уже говорит по-арабски и по-французски и обращается к своим детям и на этих языках. В результате ребенок получает возможность сам выбрать язык общения. Все это создает условия для более полного развития способностей детей, расширения их кругозора, для овладения в будущем информацией, которая излагается на том или другом языке. Таким образом, в дальнейшем молодые люди будут иметь возможность сознательного выбора фактов из культурных и научных фондов разных цивилизаций.

Возникает вопрос: как «сохранить» русский язык в Марокко? Несколько лет тому назад в Рабате при Советском культурном центре впервые были организованы курсы русского языка для детей, но в силу чрезмерной загруженности школьников они прекратили свое существование.

В г. Касабланке курсовое обучение существует уже пять лет, но при частной школе.

Надо отметить, что сейчас активно функционирует землячество советских женщин, постоянно проживающих в Марокко. При нем создан кружок русского языка для детей. Землячество часто организует различные культурные мероприятия — вечера, встречи, на которых демонстрируются слайды и фильмы — документальные, художественные (фильмы записаны на видеокассеты). Замечательно, что на этих мероприятиях присутствуют и некоторые коренные жители Касабланки.

Недавно в Марокко была создана ассоциация «Друзья русского языка», имеющая своей целью более широкое распространение русского языка и культуры советского народа. Деятельность этих организаций создает особую атмосферу, необходимую для овладения любым языком, а в данном случае — способствующую распространению русского языка.

Определенную роль в расширении функционирования русского языка в Марокко играет общество «Родина», поддерживающее связь с соотечественниками. При его содействии некоторые дети уезжают для получения образования в Советский Союз, в то время как другие учатся и работают в Марокко.

Отметим также значительную роль в овладении русским языком детьми от смешанных браков их бабушек и дедушек, которые приезжают к своим внукам в Марокко и приглашают их к себе в Советский Союз. Такая ситуация поддерживается обоими родителями.

На основании сказанного можно сделать вывод, что главной задачей в плане распространения русского языка в Марокко является создание различных форм обучения русскому языку в системе образования (государственной и частной). Это позволит, начиная с детского сада, совершенствовать навыки владения языком, полученные ребенком в домашней обстановке, подготовить его к обучению в школе.

Можно предположить, что в дальнейшем начальное обучение русскому языку будет стимулировать введение этого предмета в программу высшей школы, что, в свою очередь, сделает обучение русскому языку в раннем возрасте в условиях благоприятного семейного многоязычия более интенсивным.

Названные проблемы выдвигают перед марокканской системой образования задачу подготовки национальных кадров — учителей русского языка для разных форм обучения. Необходимы также учебники, учитывающие специфику обучения языку детей. Эта специфика проявляется, например, в использовании таких методов и приемов работы, как игры, и таких учебных материалов, как детские лингвострановедческие тексты, считалки, загадки, а также в применении наглядности, которая позволила бы одновременно представить и страну обитания — Марокко, и страну изучаемого языка — Советский Союз. Учебник должен создать у ребенка гармоничное представление о языковом и культурно-историческом мире отца и матери, а также сообщить школьнику те сведения, которые он получает в процессе овладения французским языком.

Таким образом, в мире формируется совершенно особая категория обучаемых — дети от смешанных браков. Они составляют основной детский контингент в системе курсового внешкольного обучения русскому языку. В ряде стран уже существует опыт преподавания русского языка в дошкольных учреждениях (ВНР, ГДР, ЧССР, НРБ). Мы надеемся, что этот опыт позволит марокканским специалистам в области русского языка ускорить решение стоящих перед ними организационных, лингвистических и психолого-методических проблем, связанных с обучением русскому языку детей.